

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЭМОТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЦВЕТОВЫМ И АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТАМИ В АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

КОРОТЫЧ Юлия Константиновна

магистрант кафедры английской филологии

Высшая школа лингвистики, педагогики и психологии

ЛУКАШЕНКО Елена Сергеевна

кандидат филологических наук

доцент кафедры иностранных языков, Высшая школа социальных наук

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический

университет им. Н.А. Добролюбова»

г. Нижний Новгород, Россия

Статья посвящена рассмотрению испанских и английских эмотивных фразеологизмов с анималистическим и цветовым компонентом в лингвокультурологическом аспекте. При исследовании национальной и культурной специфики особое внимание уделяется образу, лежащему в основании фразеологизма. Обычно он представляет собой метафору или сравнение, которые несут в себе элементы языковой картины мира. Актуальность исследования обусловлена малой изученностью сопоставительного аспекта английской и испанской лингвокультур.

Ключевые слова: фразеологические единицы, эмотивные фразеологизмы, языковая картина мира, английская лингвокультура, испанская лингвокультура.

В современной лингвистике в рамках антропоцентрической и когнитивной парадигм уделяется большое внимание исследованию проявления в языке такой категории как эмотивность. Следует разграничивать понятия эмотивности и

эмоциональности. Эмоциональность относится к психологическим характеристикам личности, а эмотивность относится к лингвистическим характеристикам слова. Таким образом, под эмотивностью понимается лингвистическая характеристика слова, предложения, способная произвести эмоциогенный эффект, вызвать у языковой личности соответствующие эмоции [3].

Фразеологизм (фразеологическая единица (ФЕ), идиома) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением [5]. Нормы употребления фразеологизма складываются исторически. Из этого следует, что фразеологические единицы содержат в себя национальные концепты, укоренившиеся в культуре народа, являются отражением культурно-специфического восприятия действительности и играют важную роль в формировании языковой картины мира. Данная характеристика делает фразеологизмы ценными для исследования лингвокультурологических особенностей.

Вне зависимости от культурной и языковой принадлежности человек переживает одни и те же базовые эмоции (гнев, печаль, страх, радость, удивление и отвращение). Однако варьирование, интенсивность и форма выражения эмоций для каждого народа уникальна [4]. Значение цвета и эмоциональные ассоциации с животными будут являться отражением культурной специфики нации. Поэтому особый интерес представляют собой эмотивные фразеологизмы с цветовым и анималистическим компонентом.

Были отобраны и проанализированы 47 фразеологических единиц испанского языка и 29 фразеологических единиц английского языка с анималистическим и цветовым компонентом. Анализ показал, что в основном фразеологические единицы передают негативные эмоции.

Злость, негодование, дискомфорт, раздражение выражаются при помощи следующих испанских фразеологизмов: *ponerse negro* (букв. «становиться чёрным») – злиться; *quedarse mosca* (букв. «остаться мухой») – быть не в духе; *en-*

crespase como gallo de riña (букв. «горячиться как боевой петух»); más serio que una cabra (букв. «быть серьезнее козы») – быть очень мрачным; tener un humor de perros (букв. «иметь собачье настроение») – быть в плохом настроении; montar mula (букв. «ехать на муле») – взбеситься; ¡vete a freír monos! (букв. «иди жарь обезьян!») – Иди к чёрту! (восклицание используется для выражения раздражения, негодования). В английском языке гнев ассоциируются прежде всего с красным цветом: red mist (букв. «красный туман») – сильный гнев; feel red-hot – сильно злиться. Кроме того, используются фразеологизмы с анималистическим компонентом: mad as a hornet (букв. «безумный как шершень») – разъярённый; like a bear with a sore throat (букв. «как медведь с больным горлом») – очень раздражительный; have ants in one's pants (букв. «иметь муравьёв в штанах») – нервничать.

В испанском языке грусть, депрессия могут окрашиваться как в черный, так и в белый цвета: tener la sombra negra (букв. «иметь чёрную тень») – быть несчастным; salir en blanco (букв. «выйти в белом») – расстроиться. В английском языке грусть, тоска – это синий цвет: blue devils (букв. «синий дьявол») – депрессия; baby blues (букв. «детская тоска») – послеродовая депрессия; go blue (букв. «посинеть») – загрустить. Здесь можно видеть определенное сходство цветового символизма. И черный и синий цвета могут ассоциироваться с чем-то мрачным, угрюмым.

Страх и в испанском, и в английском языках ассоциируется с белым цветом, что вполне закономерно – такой цвет приобретает кожа человека, испытывающего сильный испуг: blanco como la cal (букв. «белый как известь») – белый от страха; to be/go white as a sheet (букв. «белый как полотно»). Однако в испанском языке страх может также описываться ФЕ с цветовым компонентом «жёлтый»: amarillo como un muerto (букв. «жёлтый как мертвец»).

Стыд и стеснение в английской и испанской культурах ассоциируются с красным цветом. От стыда или стеснения люди краснеют, что объясняется общефизиологическим процессом притока крови к голове. В этой связи следует

отметить следующие фразеологизмы: *ponerse rojo* – покраснеть; *red-faced* (букв. «краснолицый») – покрасневший от стыда. Кроме того, чувство стыда передается с помощью ФЕ с анималистическим компонентом: *meterse debajo de la tierra como las lombrices* (букв. «заползти под землю как черви») – быть готовым провалиться под землю от стыда; *(as) timid as a hare* – стеснительный / робкий как кролик.

В отдельную категорию можно вынести фразеологизмы, выражающие безумие: *estar como una cabra* (букв. «быть как коза») – быть безумным; *to have rats in the attic* (букв. «иметь крыс на чердаке») – быть не в своём уме; *(as) mad as a March hare* (букв. «безумный как мартовский заяц»).

Зависть и ревность выражаются близкими по палитре цветами – желтым и зеленым: *estar amarillo de envidia* – быть жёлтым от зависти; *envidia amarilla* (букв. «желтая зависть») – черная зависть (аналог в русском языке); *green with envy* – зеленый от зависти; *green-eyed monster* (букв. «зеленоглазый монстр») – ревность.

Следует отметить несколько фразеологических единиц, выражающих позитивные эмоции. Они немногочисленны, но отличаются разнообразием анималистических компонентов: *somo abeja en flor* (букв. «как пчела на цветке») – радоваться; *estar más feliz que una perdiz* (букв. «быть счастливее куропатки»); *like pigs in clover* (букв. «как хрюшки в клевере») – счастливый и всем довольный; *puppy love* – щенячья любовь; *happy bunny* (букв. «счастливый кролик») – счастливый, всем довольный человек.

Таким образом, можно говорить о том, что эмотивные фразеологизмы с цветовым и анималистическим компонентом наглядно демонстрируют различия в культурном коде рассматриваемых этносов. Следует отметить определенное сходство цветового восприятия, что выражается в использовании в английских и испанских фразеологизмах одинаковых цветообозначений для выражения определенной эмоции: красный цвет в обеих лингвистических культурах отвечает за выражение стыда, белый цвет описывает страх. Пересечения в цве-

товом символизме можно объяснить тем фактом, что обе культуры являются европейскими, что, несомненно, сближает их. Различия цветового восприятия будут обусловлены спецификой национально-культурных ассоциаций. Что касается животного мира и его языковой символизации, то здесь следует отметить более ярко выраженную культурную специфичность. Использование того или иного анималистического компонента во фразеологизмах зачастую основано на аллегорических образах, связанных с поверьями, традициями. ФЕ с компонентом-наименованием насекомых часто выражают негативные эмоции. ФЕ с компонентом-наименования домашних и диких животных описывают более широкий спектр эмоций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва: «Русский язык», 1984. – 944 с.
2. Левинтова Э. И., Вольф Е.М., Мовшович Н.А., Будницкая И. А. Испанско-Русский Фразеологический словарь. Москва: «Русский язык», 1985. – 1078 с.
3. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику // Учебное пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 266 с.
4. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка // Изд.2, испр. и доп. — Москва: URSS, 2008. – 208 с.
5. Большая российская энциклопедия – электронная версия. – URL: <https://old.bigenc.ru/> (дата обращения: 25.03.2024)

LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF EMOTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COLOR AND ANIMAL COMPONENTS IN THE ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES

KOROTYCH Yulia Konstantinovna

Master student of Department of English philology
Higher School of Linguistics, Pedagogy and Psychology

LUKASHENKO Elena Sergeevna

Candidate of philological sciences, docent of the Department of Foreign Languages

Higher School Social Sciences

Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov

Nizhny Novgorod, Russia

The article is devoted to the consideration of Spanish and English emotive phraseological units with animalistic and color components in the linguocultural aspect. When studying national and cultural specifics, special attention is paid to the image underlying the phraseological unit. Usually, it is a metaphor or comparison that carries elements of the linguistic picture of the world. The relevance of the study is due to the lack of knowledge of the comparative aspect of the English and Spanish linguistic cultures.

Key words: phraseological units, emotive phraseological units, linguistic picture of the world, English linguoculture, Spanish linguoculture.